765 Originál



Pole je opakovatelné.

Pole 765 obsahuje **název originálu**, pokud je popisované provedení překladem. Ale vzhledem k tomu, že RDA přikládají mnohem větší význam unifikovaným názvům, byla přijata následující národní interpretace pro zápis názvu originálu:



Při popisu se zásadně dává přednost použití polí 130/240 před polem 765. Unifikovaný název lze do polí 130/240 zapsat i tehdy, pokud neexistuje autoritní záznam a nemá tedy v podpoli $7 číslo autority. I v těchto případech je ovšem nutno dodržovat platná katalogizační pravidla a správnost unifikovaného názvu v rozumné míře prověřit.

Údaj o názvu originálu zapisujeme v poli 765 **v těchto případech**:

1. Název originálu se liší od stanoveného unifikovaného názvu

Příklad:

1001 $aShakespeare, William,$d1564-1616$7jn19981002129$4aut

24010 $aHamlet.$lČesky$7aun2006373422

24510 $aTragický příběh Hamleta, prince dánského 7651 $tTragedy of Hamlet, Prince of Denmark$9Česky

2. Dílo bylo přeloženo z jiného jazyka než je originál

Příklad:

0411 $acze$keng$hjpn

100 1 $aHara, Tameichi,$d1900-1980$7xx0179075$4aut 24010 $aTeikoku kaigun no saigo.$lČesky

24510 $aNepotopitelný kapitán :$bnámořní bitvy v Tichomoří 1941-45 očima kapitána japonského torpédoborce /$cTameiči Hara ; z angličtiny přeložili Daniel a Vlastimil Dominikovi

500 $aPřeloženo z anglického překladu japonského originálu

76508 $iNázev anglického překladu:$tJapanese destroyer captain$9Česky

3. Informace o názvu originálu není důvěryhodná a není snadno ověřitelná

Nakolik je informace uvedená v dokumentu (např. v tiráži nebo na záložce knihy) důvěryhodná, musí individuálně posoudit katalogizátor.

4**. Hlavní název sestává ze závislého názvu a názvu části (245 $a + $p) a jako unifikovaný**

název je zapsán název části

Je vhodné zapsat hlavní název do pole 765.

Příklad:

1001 $aTolkien, J. R. R.$q(John Ronald Reuel),$d1892-1973$7jn19990008561$4aut 24010 $aReturn of the king.4lČesky$7aun2007426092

24510 $aPán prstenů.$pNávrat krále /$cJ.R.R. Tolkien ; z anglického originálu Lord of the rings - Return of the king přeložila Stanislava Pošustová-Menšíková

7651 $tLord of the rings$9Česky

Indikátory

První indikátor

- 0 Poznámka se generuje
- 1 Poznámka se negeneruje

Druhý indikátor

- # Název originálu
- 8 Návěští se negeneruje

Podpole

$i Návěští (NO)

$t Název (NO)

$9 Údaj o jazyku překladu (NO)

Podpole pro národní použití; umožňuje zápis údaje o jazyku díla v doplněném podpoli $9.

Příklady

Příklad 1

240	10	**$a**Dom Juan.**$l**Česky**$7**aun2008458641
765	0	**$t**Don Juan, ou, Le festin de Pierre**$9**Česky

Příklad 2

240	10	**$a**Kámasútra.**$l**Česky**$7**aun2006373599
765	08	**$i**Název anglického překladu:**$t**Vatsyayana's sacred**$9**Česky

[Kniha přeložená do češtiny z anglického překladu sanskrtského originálu]

Příklad 3

100	1	**$a**Tamás, G. M.,**$d**1948-**$7**jo2010532155**$4**aut
245	10	**$a** filosofii socialismu /**$c**G.M. Tamás ; z anglických originálů Marx on 1989, A capitalism pure and simple, Truth and class revisited, Rudiments for a political philosophy of socialism, Communism on the ruins of socialism a Une promesse de bonheur přeložil Pavel Siostrzonek
765	1	**$t**Marx on 1989**$9**Česky
765	1	**$t**Capitalism pure and simple**$9**Česky
765	1	**$t**Truth and class revisited**$9**Česky
765	1	**$t**Rudiments for a political philosophy of socialism**$9**Česky
765	1	**$t**Communism on the ruins of socialism**$9**Česky
765	1	**$t**Promesse de bonheur**$9**Česky

[Jedná se o český výbor časopiseckých esejů, proto jsou názvy jednotlivých originálů v polích 765 a není žádný unifikovaný název pro dílo jako celek]

From:
https://prirucky.ipk.nkp.cz/ - **Metodické příručky pro knihovny**

Permanent link:
https://prirucky.ipk.nkp.cz/katalogizace/monografie/765

Last update: **2024/12/06 15:02**